

**Р. М. БАРТИКЯН**

**КРИТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ  
О ЗАВЕЩАНИИ ЕВСТАФИЯ ВОИЛЫ (1059 г.)**

Завещание протоспафария и ипата Евстафия Воилы является одним из интереснейших византийских памятников, имеющим большое значение для изучения истории и социально-экономических отношений не только в Византии, но и в Армении и Грузии, которые, начиная с конца X и в первой половине XI в., вновь стали объектами византийской агрессии.

Прошло уже семьдесят лет с того времени, как французский ученый А. Омон сообщил об обнаруженном им завещании в пергаментном рукописном кодексе Парижской национальной библиотеки Cod. coisl. N 263<sup>1</sup>. В 1907 г. русский византист В. Н. Бенешевич опубликовал греческий текст завещания Воилы, подчеркивая трудности его понимания<sup>2</sup>. Он не дал ни перевода, ни исследования памятника, хотя изданный им греческий текст заканчивался словами: «Продолжение следует». Четыре года спустя, в 1911 г., П. В. Безобразов, также подчеркивая трудности понимания текста завещания Евстафия Воилы, писал, однако, что изданный текст вполне доступен пониманию. В своей статье П. В. Безобразов дал пересказ завещания, останавливаясь главным образом на уточнении тех мест, где упоминаются книги библиотеки Воилы и церковная утварь<sup>3</sup>.

Много лет спустя, в 1951 г., М. В. Левченко в «Сборнике документов по социально-экономической истории Византии» поместил сокращенный перевод завещания Воилы<sup>4</sup>. В 1957 г. вышел в свет полный перевод завещания Воилы на английский язык греческого ученого Спироса Вриониса. К переводу было приложено небольшое исследование памятника<sup>5</sup>.

Можно сказать, что текст завещания Воилы издан В. Н. Бенешевичем хорошо, хотя в нем имеются некоторые неточности, не исправленные и переводчиками текста — М. В. Левченко и С. Врионисом.

Текст завещания<sup>6</sup>, как об этом уже писал В. Н. Бенешевич, читается легко, хотя сокращений довольно много. Писец руководствовался только произношением звуков; *oi*, *ei*, *η* употребляются безразлично либо заме-

<sup>1</sup> См. Н. О м о н т. Facs. des manuscrits grècs datés du IX au XIV s. «Bulletin de la Société Nationale des Antiquaires de France», 1890, p. 100—101.

<sup>2</sup> В. Н. Бенешевич. Завещание византийского боярина XI в. ЖМНП, май, 1907, стр. 219—231.

<sup>3</sup> П. В. Безобразов. Завещание Воилы. ВВ, XVIII, 1911, стр. 107—115.

<sup>4</sup> «Сборник документов по социально-экономической истории Византии». М., 1951, стр. 169—173.

<sup>5</sup> Speros V r i o n i s. The will of a provincial magnate, Eustathius Voilas. DOP, vol. XI, 1957.

<sup>6</sup> Приношу глубокую благодарность Е. Э. Гранстрем за ее помощь в получении микрофильма Коаленовой рукописи № 263.